

Virginie Douglas & Florence Cabaret (dir./eds.)

La Retraduction en littérature de jeunesse
Retranslating Children's Literature

Bruxelles, Bern, Berlin, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, 2014. 351 p., 12 ill., 11 tabl.
Recherches comparatives sur les livres et le multimédia d'enfance. Vol. 7
Directeur de collection : Rose-May Pham Dinh.

Print: ISBN 978-2-87574-161-5 br. (Softcover)
SFR 55.00 / €* 48.70 / €** 50.10 / € 45.50 / £ 36.00 / US\$ 59.95

Order online: www.peterlang.com



Book synopsis

Cet ouvrage se situe à la croisée des études en littérature de jeunesse et en traductologie, emprunte à la stylistique et à la sociologie et interroge un phénomène qui prend toute son ampleur au cours du XX^e siècle et en ce début de XXI^e siècle, celui de la retraduction des livres destinés à un jeune public. À partir d'un corpus qui va des contes de Perrault jusqu'à *Shrek !*, en passant par *Alice au Pays des merveilles*, *Poil de Carotte* ou encore les Moomins de Tove Jansson, les auteurs de ce recueil montrent combien la retraduction participe à la canonisation d'un bon nombre d'œuvres nationales, au-delà du monde anglophone, du Brésil jusqu'à la Suède. La retraduction pose ainsi la question des changements de représentations de l'enfant-lecteur et du rapport adulte/enfant, de l'évolution des exigences de traduction de l'oralité et de la musicalité de textes souvent lus à voix haute, de l'influence des contextes culturels, économiques et politiques des pays où l'on y a recours, des modifications des liens entre texte et illustrations.

This volume stands at the intersection of children's literature studies and translation studies. Borrowing from stylistics and sociology, it engages with a phenomenon which has reached its full scope over the 20th century and into the 21st century, that of the retranslation of books intended for children. Basing their essays on a body of texts including Perrault's tales, *Alice in Wonderland*, Jules Renard's *Poil de Carotte*, Tove Jansson's Moomins or *Shrek!*, the authors of this collection show that retranslation has contributed to the canonization of a number of national works beyond the English-speaking world (from Brazilian to Swedish literature). Retranslation thus addresses the changes in representation of the child-reader and adult/child relationship, the evolution of translational norms as regards orality and musicality in the case of texts that are often read aloud, the impact of cultural, economic and political contexts in countries where translations are in demand, and the way retranslation can even affect the relationship between the text and its illustrations.

Contents

Contenu : Muguraş Constantinescu : La retraduction des contes français en roumain et leur changement de statut – Jan Van Coillie: Nibble, nibble like a mouse/Who is nibbling at the source text's house. Retranslating fairy tales: Untangling the web of causation – Roberta Pederzoli : Les retraductions des contes de Perrault en Italie au XXI^e siècle. Entre quête de légitimation et adaptation au(x) destinataire(s) – Françoise Thau : *Le Livre de la jungle* en français : quand la survie d'une traduction pose la question de l'accès à l'œuvre – Audrey Coussy : Comment on retraduisit les *Just So Stories* de Rudyard Kipling – Joachim Zemmour: Faut-il retraduire Tolkien ? – Björn Sundmark: The Swedish translations of *Alice in Wonderland* – Mariella Colin : Traduire et retraduire en français *Cuore* d'Edmondo De Amicis – Raluca-Nicoleta Balaţchi : *Sans famille* en roumain: retraductions et rééditions – Daniela Hăisan : La retraduction: miroir magique, boîte catoptrique ou kaléidoscope. *Poil de Carotte* et les sept versions roumaines – Monika Woźniak: The strange case of *Kubuś Puchatek* and *Fredzia Phi-Phi* Polish translations of Milne's *Winnie-the-Pooh* – Anna Derelkowska-Misiuna: *Anne of Green Gables* - Towards the ideal or mass production of translations? – Émilie Audigier : Machado de Assis retraduit pour les enfants – Paola Artero: *The Lion, the Witch and the Wardrobe* : un roman et trois générations de lecteurs – Marietjie Revington: Retranslation in Afrikaans children's literature – Stefania Gandin: «And they lived horribly ever after» Translating, rewriting and retranslating the story of *Shrek* – Chiara Galletti: New paths in the wood: Retranslating Tove Jansson's *Hur gick det sen?* – Loïc Boyer : Rétrographisme : les albums retraduits sont-ils formellement réactionnaires ? – Anne Schneider/Thérèse Willer : Tomi Ungerer : la traduction palimpseste.

About the author(s)/editor(s)

Virginie Douglas et Florence Cabaret sont Maîtres de conférences à l'Université de Rouen. Secrétaire de l'Institut International Charles Perrault, Virginie Douglas est spécialiste de littérature britannique pour la jeunesse et des questions liées à la théorie, à la narration et à la traduction des livres pour enfants. Spécialiste du roman indien de langue anglaise, Florence Cabaret a commencé à s'intéresser à la littérature de jeunesse

Our prices are recommended retail prices and are exclusive of shipping costs. We reserve the right to alter prices. We supply to libraries at a discount of 5%.

* incl. VAT - only applies to Germany and EU customers without VAT Reg No

** incl. VAT - only applies to Austria

par le biais du roman de Salman Rushdie, *Haroun et la mer des histoires* (1990). Traductrice d'Hanif Kureishi et de Chloe Hooper, elle travaille également sur la retraduction en sciences humaines.

Our prices are recommended retail prices and are exclusive of shipping costs. We reserve the right to alter prices. We supply to libraries at a discount of 5%.

* incl. VAT - only applies to Germany and EU customers without VAT Reg No

** incl. VAT - only applies to Austria

Peter Lang - International Academic Publishers
Moosstrasse 1 - POB 350
CH-2542 Pieterlen / Switzerland

Tel. ++41 (0)32 376 17 17 - Fax ++41 (0)32 376 17 27
e-mail: info@peterlang.com
Website: www.peterlang.com

@article{679e869ce0cb4508801b58547ef1dfb3, title = "Review of : La Retraduction en litt rature de jeunesse: Retranslating Children's Literature. Sous la direction de VIRGINIE DOUGLAS et FLORENCE CABARET. (Recherches comparatives sur les livres et le multim dia d'enfance, 7.) Oxford: Peter Lang, 2014. 351 pp.", keywords = "Retranslation-theory and methodology, children's literature", author = "Sharon Deane-Cox", year = "2015" Session 2b) Retranslated English Literature in Turkish Chair: Martin Cyr Hicks, Bo yazi si University.  zden  zahin (Hacettepe University): Retranslation Hypothesis and the Journey of Dorian. Gray in Turkish Retranslation, the repeated translation of a given text into a target language, is a widespread.  The child of Kurdish parents, a Zaza mother and a Kurmanj father, Uzun was born in southeastern Turkey. His mother tongue was Kurdish but his language of education, and therefore first written language, was Turkish. He would go on to write novels in Kurdish yet pen.  Meschonic, Henri,  Proposition pour une po tique de la traduction , Pour la po tique II, Paris: Gallimard, 305-316. Meschonic, Henri,  Traduire, c est retraduire: La Bible , Po tique du traduire, Paris: Verdier, 2007. La Retraduction en litt rature de jeunesse. Retranslating Children's Literature, edited by Virginie Douglas and Florence Cabaret. Oxford: Peter Lang, 2014, pp. 11 19. Google Scholar. Cardarello, Roberta.  Retranslating Fairy Tales: Untangling the Web of Causation.  La Retraduction en litt rature de jeunesse. Retranslating Children's Literature, edited by Virginie Douglas and Florence Cabaret. Oxford: Peter Lang, 2014, pp. 39 52. Google Scholar. van Coillie, Jan and Walter P. Verschueren, editors. Within peripheral forms of literature, like children's literature, as well as within classical literature, less prototypical (re)rewriting has proven to be more than the exception and target norms continue to clash with fidelity to the original source text. MOTS-CL S/KEYWORDS.  Especially older, classical works have been frequently retranslated, but even more recent and/or less canonical texts   one can even take into consideration technical texts such as brochures or instructions   are often subject to retranslations.  Nils Holgersson is a children's book and belongs to a peripheral literature, for which it is characteristic that several (norm) systems coincide (see also Shavit 1986, Rudvin 1994: 199-211, Rieken-Gerwing 1995). This book crosses over children's literature and translation studies and engages with a phenomenon that has reached its full scope throughout the twentieth century and into the twenty-first: the retranslation of children's literature. This collection of nineteen essays written in both French and English succeeds in demonstrating how retranslation studies have contributed to the canonization of children's books written in these two languages. Specifically, these essays show how both French and English books interact when retranslated into Italian, Romanian, and Swedish, as well as Brazilian Por